

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DI PASQUA  
«RISURREZIONE DEL SIGNORE»

VEGLIA PASQUALE  
NELLA NOTTE SANTA  
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA DI SAN PIETRO, 8 APRILE 2023

**Prima parte:**  
**SOLENNE INIZIO DELLA VEGLIA**  
**o «LUCERNARIO»**

**Benedizione del fuoco e preparazione del cero**

*Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle,  
in questa santissima notte,  
nella quale il Signore nostro Gesù Cristo  
è passato dalla morte alla vita,  
la Chiesa invita i suoi figli  
sparsi nel mondo a raccogliersi  
per vegliare e pregare.  
Rivivremo la Pasqua del Signore  
nell'ascolto della Parola e nella  
partecipazione ai Sacramenti:  
Cristo risorto confermerà in noi  
la speranza di partecipare  
alla sua vittoria sulla morte  
e di vivere con lui in Dio Padre.

Preghiamo.

O Padre, che per mezzo del tuo Figlio  
ci hai comunicato  
la fiamma viva del tuo fulgore,  
benedici ✠ questo fuoco nuovo  
e, mediante le feste pasquali,  
accendi in noi il desiderio del cielo,  
perché, rinnovati nello spirito,  
possiamo giungere alla festa  
dello splendore eterno.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Dear brethren,  
on this most sacred night, in  
which our Lord Jesus Christ  
passed over from death to  
life, the Church calls upon her  
sons and daughters, scattered  
throughout the world, to come  
together to watch and pray.*

*If we keep the memorial of the  
Lord's paschal solemnity in this  
way, listening to his word and  
celebrating his mysteries, then  
we shall have the sure hope of  
sharing his triumph over death  
and living with him in God.*

*Let us pray.*

*O God, who through your Son  
bestowed upon the faithful the  
fire of your glory, sanctify this  
new fire, we pray, and grant  
that, by these paschal celebra-  
tions, we may be so inflamed  
with heavenly desires, that  
with minds made pure we  
may attain festivities of unen-  
ding splendour.  
Through Christ our Lord.*

*Il Santo Padre incide sul cero una croce, la prima e l'ultima lettera dell'alfabeto greco, Alfa e Omega, e le cifre dell'anno corrente, dicendo:*

- |                                   |   |                         |
|-----------------------------------|---|-------------------------|
| 1. Cristo ieri e oggi             | 3 | Christ                  |
| 2. Principio e Fine               | A | yesterday and today,    |
| 3. Alfa                           | 1 | the Beginning           |
| 4. e Omega.                       | 0 | and the End,            |
| 5. A lui appartengono il tempo    | 2 | the Alpha               |
| 6. e i secoli.                    | 2 | and the Omega.          |
| 7. A lui la gloria e il potere    | Ω | All time belongs to him |
| 8. per tutti i secoli dei secoli. | 3 | and all the ages.       |
| Amen.                             | 4 | To him                  |
|                                   |   | be glory and power      |
|                                   |   | through every age       |
|                                   |   | and for ever. Amen.     |

*Il Santo Padre infigge nel cero, in forma di croce, cinque grani di incenso:*

- |                                     |   |                                  |
|-------------------------------------|---|----------------------------------|
| 1. Per mezzo delle sue sante piaghe | 1 | By his holy and glorious wounds, |
| 2. gloriose                         | 2 | may Christ the Lord              |
| 3. ci protegga                      | 2 | guard us                         |
| 4. e ci custodisca                  | 3 | and protect us.                  |
| 5. Cristo Signore. Amen.            |   | Amen.                            |

*Il Santo Padre accende il cero:*

La luce del Cristo che risorge glorioso disperda le tenebre del cuore e dello spirito.

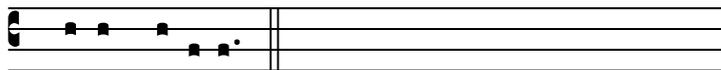
*May the light of Christ rising in glory dispel the darkness of our hearts and minds.*

*Inizia la processione verso l'altare: precede il diacono che porta il cero; segue il Santo Padre con gli altri ministri.*

## Processione

*All'ingresso della Basilica il diacono, tenendo il cero elevato, canta:*  
Lumen Christi.

*L'assemblea:*



De- o gra-ti- as.

*La luce di Cristo.*

*The Light of Christ.*

*Rendiamo grazie a Dio.*

*Thanks be to God.*

*Viene accesa la candela portata dal Santo Padre.*

*Tutti entrano in Basilica; il diacono intona per la seconda volta il Lumen Christi.*

*Vengono accese le candele dei fedeli.*

*Quando il diacono ha cantato per la terza volta il Lumen Christi, si accendono le luci della Basilica.*

## Preconio pasquale

*Il diacono, ricevuta la benedizione dal Santo Padre, incensa il libro e il cero e canta il preconio pasquale, che i fedeli ascoltano stando in piedi, con la candela accesa.*

### *Il diacono:*

Exsultet iam angelica turba cælorum:  
exsultent divina mysteria:  
et pro tanti Regis victoria tuba insonet salutaris.  
Gaudeat et tellus tantis irradiata fulgoribus:  
et, æterni Regis splendore illustrata,  
totius orbis se sentiat amississe caliginem.  
Lætetur et mater Ecclesia,  
tanti luminis adornata fulgoribus:  
et magnis populorum vocibus hæc aula resultet.  
Quapropter astantes vos, fratres carissimi,  
ad tam miram huius sancti luminis claritatem,  
una mecum, quæso,  
Dei omnipotentis misericordiam invocate.  
Ut, qui me non meis meritis  
intra Levitarum numerum dignatus est aggregare,  
luminis sui claritatem infundens,  
cerei huius laudem implere perficiat.

*Esulti il coro degli angeli, esulti l'assemblea celeste: un inno di gloria saluti il trionfo del Signore risorto.*

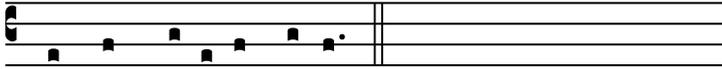
*Gioisca la terra inondata da così grande splendore: la luce del Re eterno ha vinto le tenebre del mondo.*

*Gioisca la madre Chiesa, splendente della gloria del suo Signore, e questo tempio tutto risuoni per le acclamazioni del popolo in festa.*

*E voi, fratelli carissimi, qui radunati nella solare chiarezza di questa nuova luce, invocate con me la misericordia di Dio onnipotente. Egli che mi ha chiamato, senza alcun merito, nel numero dei suoi ministri, irradi il suo mirabile fulgore, perché sia piena e perfetta la lode di questo cero.*

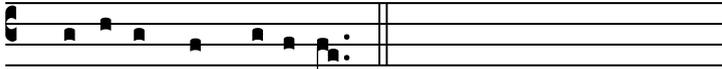
*Exult, let them exult, the hosts of heaven, exult, let Angel ministers of God exult, let the trumpet of salvation sound aloud our mighty King's triumph! Be glad, let earth be glad, as glory floods her, ablaze with light from her eternal King, let all corners of the earth be glad, knowing an end to gloom and darkness. Rejoice, let Mother Church also rejoice, arrayed with the lightning of his glory, let this holy building shake with joy, filled with the mighty voices of the peoples. Therefore, dearest friends, standing in the awesome glory of this holy light, invoke with me, I ask you, the mercy of God almighty, that he, who has been pleased to number me, though unworthy, among the Levites, may pour into me his light unshadowed, that I may sing this candle's perfect praises.*

℣. Dominus vobiscum.



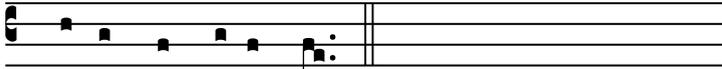
℟. Et cum spi-ri-tu tu-o.

℣. Sursum corda.



℟. Ha-bemus ad Domi-num.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.



℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est,  
invisibilem Deum Patrem omnipotentem  
Filiumque eius Unigenitum,  
Dominum nostrum Iesum Christum,  
toto cordis ac mentis affectu et vocis ministerio personare.

Qui pro nobis æterno Patri Adæ debitum solvit,  
et veteris piaculi cautionem pio cruore deterisit.

Hæc sunt enim festa paschalia,  
in quibus verus ille Agnus occiditur,  
cuius sanguine postes fidelium consecrantur.

*Il Signore sia con voi. The Lord be with you.*

*E con il tuo spirito. And with your spirit.*

*In alto i nostri cuori. Lift up your hearts.*

*Sono rivolti al Signore. We lift them up to the Lord.*

*Rendiamo grazie al Signore Let us give thanks to the  
nostro Dio. Lord our God.*

*È cosa buona e giusta. It is right and just.*

*È veramente cosa buona It is truly right and just,  
e giusta esprimere con with ardent love of mind  
il canto l'esultanza del and heart and with de-  
lo spirito, e inneggiare al voted service of our voice,  
Dio invisibile, Padre on- to acclaim our God invis-  
nipotente, e al suo unico ible, the almighty Father,  
Figlio, Gesù Cristo nostro and Jesus Christ, our Lord,  
Signore. his Son, his Only Begotten.*

*Egli ha pagato per noi Who for our sake paid  
all'eterno Padre il debito Adam's debt to the eternal  
di Adamo, e con il sangue Father, and, pouring out  
sparso per la nostra sal- his own dear Blood, wiped  
vezza ha cancellato la con- clean the record of our an-  
danna della colpa antica. cient sinfulness.*

*Questa è la vera Pasqua, in These then are the feasts  
cui è ucciso il vero Agnello, of Passover, in which is  
che con il suo sangue con- slain the Lamb, the one  
sacra le case dei fedeli. true Lamb, whose Blood  
anooints the doorposts of  
believers.*

Hæc nox est,  
in qua primum patres nostros,  
filios Israel eductos de Ægypto,  
Mare Rubrum sicco vestigio transire fecisti.

Hæc igitur nox est,  
quæ peccatorum tenebras columnæ illuminatione purgavit.

Hæc nox est,  
quæ hodie per universum mundum in Christo credentes,  
a vitiis sæculi et caligine peccatorum segregatos,  
reddit gratiæ, sociat sanctitati.

Hæc nox est,  
in qua, destructis vinculis mortis,  
Christus ab inferis victor ascendit.

Nihil enim nobis nasci profuit, nisi redimi profuisset.  
O mira circa nos tuæ pietatis dignatio!  
O inæstimabilis dilectio caritatis:  
ut servum redimeres, Filium tradidisti!

O certe necessarium Adæ peccatum,  
quod Christi morte deletum est!

*Questa è la notte in cui  
hai liberato i figli d'Israele,  
nostri padri, dalla schiavitù  
dell'Egitto, e li hai fatti  
passare illesi attraverso il  
Mar Rosso.*

*Questa è la notte in cui hai  
vinto le tenebre del peccato  
con lo splendore della co-  
lonna di fuoco.*

*Questa è la notte che salva  
su tutta la terra i credenti  
nel Cristo dall'oscurità del  
peccato e dalla corruzione  
del mondo, li consacra  
all'amore del Padre e li  
unisce nella comunione  
dei santi.*

*Questa è la notte in cui  
Cristo, spezzando i vincoli  
della morte, risorge vincito-  
re dal sepolcro.*

*Nessun vantaggio per noi  
essere nati, se lui non ci  
avesse redenti. O immen-  
sità del tuo amore per  
noi! O inestimabile segno  
di bontà: per riscattare lo  
schiavo, hai sacrificato il  
tuo Figlio!*

*Davvero era necessario il  
peccato di Adamo, che è  
stato distrutto con la mor-  
te del Cristo.*

*This is the night, when  
once you led our fore-  
bears, Israel's children,  
from slavery in Egypt and  
made them pass dry-shod  
through the Red Sea.*

*This is the night that with  
a pillar of fire banished the  
darkness of sin.*

*This is the night that  
even now, throughout the  
world, sets Christian be-  
lievers apart from worldly  
vices and from the gloom  
of sin, leading them to  
grace and joining them to  
his holy ones.*

*This is the night, when  
Christ broke the prison-  
bars of death and rose victo-  
rious from the underworld.*

*Our birth would have been  
no gain, had we not been  
redeemed. O wonder of  
your humble care for us! O  
love, O charity beyond all  
telling, to ransom a slave  
you gave away your Son!*

*O truly necessary sin of  
Adam, destroyed com-  
pletely by the Death of  
Christ!*

O felix culpa,  
quæ talem ac tantum meruit habere Redemptorem!

O vere beata nox,  
quæ sola meruit scire tempus et horam,  
in qua Christus ab inferis resurrexit!

Hæc nox est, de qua scriptum est:  
Et nox sicut dies illuminabitur:  
et nox illuminatio mea in deliciis meis.

Huius igitur sanctificatio noctis fugat scelera, culpas lavat:  
et reddit innocentiam lapsis et mæstis lætitiis.  
Fugat odia, concordiam parat et curvat imperia.

In huius igitur noctis gratia,  
suscipe, sancte Pater, laudis huius sacrificium vespertinum,  
quod tibi in hac cerei oblatione sollemni,  
per ministrorum manus  
de operibus apum, sacrosancta reddit Ecclesia.

Sed iam columnæ huius præconia novimus,  
quam in honorem Dei rutilans ignis accendit.

*Felice colpa, che meritò di  
avere un così grande re-  
dentore!*

*O happy fault that earned  
so great, so glorious a Re-  
deemer!*

*O notte beata, tu sola hai  
meritato di conoscere il  
tempo e l'ora in cui Cristo  
è risorto dagli inferi.*

*O truly blessed night, wor-  
thy alone to know the time  
and hour when Christ rose  
from the underworld!*

*Di questa notte è stato  
scritto: la notte splenderà  
come il giorno, e sarà fonte  
di luce per la mia delizia.*

*This is the night of which  
it is written: The night  
shall be as bright as day,  
dazzling is the night for  
me, and full of gladness.*

*Il santo mistero di questa  
notte sconfigge il male,  
lava le colpe, restituisce  
l'innocenza ai peccatori,  
la gioia agli afflitti. Dissi-  
pa l'odio, piega la durezza  
dei potenti, promuove la  
concordia e la pace.*

*The sanctifying power of  
this night dispels wicked-  
ness, washes faults away,  
restores innocence to the  
fallen, and joy to mourn-  
ers, drives out hatred, fos-  
ters concord, and brings  
down the mighty.*

*O notte veramente glorio-  
sa, che ricongiunge la ter-  
ra al cielo e l'uomo al suo  
creatore!*

*In questa notte di grazia  
accogli, Padre santo, il  
sacrificio di lode, che la  
Chiesa ti offre per mano  
dei suoi ministri nella  
solenne liturgia del cero,  
frutto del lavoro delle api,  
simbolo della nuova luce.*

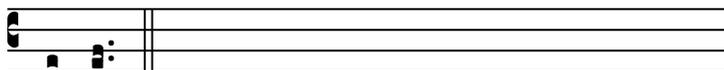
*On this, your night of  
grace, O holy Father, ac-  
cept this candle, a sol-  
emn offering, the work of  
bees and of your servants'  
hands, an evening sacri-  
fice of praise, this gift from  
your most holy Church.*

Qui, licet sit divisus in partes,  
mutuati tamen luminis detrimenta non novit.  
Alitur enim liquantibus ceris,  
quas in substantiam pretiosæ huius lampadis  
apis mater eduxit.

O vere beata nox,  
in qua terrenis cælestia, humanis divina iunguntur!

Oramus ergo te, Domine,  
ut cereus iste in honorem tui nominis consecratus,  
ad noctis huius caliginem destruendam,  
indeficiens perseveret.  
Et in odorem suavitatis acceptus,  
supernis luminaribus misceatur.  
Flammas eius lucifer matutinus inveniatur:  
Ille, inquam, lucifer, qui nescit occasum:  
Christus Filius tuus,  
qui, regressus ab inferis, humano generi serenus illuxit,  
et vivit et regnat in sæcula sæculorum.

*L'assemblea:*



A-men.

*Si spengono le candele.*

Riconosciamo nella colonna dell'Esodo gli antichi presagi di questo lume pasquale, che un fuoco ardente ha acceso in onore di Dio. Pur diviso in tante fiammelle non estingue il suo vivo splendore, ma si accresce nel consumarsi della cera che l'ape madre ha prodotto per alimentare questa preziosa lampada.

But now we know the praises of this pillar, which glowing fire ignites for God's honor, a fire into many flames divided, yet never dimmed by sharing of its light, for it is fed by melting wax, drawn out by mother bees to build a torch so precious.

O truly blessed night, when things of heaven are wed to those of earth, and divine to the human.

Ti preghiamo, dunque, o Signore, che questo cero, offerto in onore del tuo nome per illuminare l'oscurità di questa notte, risplenda di luce che mai si spegne.

Therefore, O Lord, we pray you that this candle, hal- lowed to the honor of your name, may persevere un- dimmed, to overcome the darkness of this night. Re- ceive it as a pleasing fra- grance, and let it mingle with the lights of heaven.

Salga a te come profumo soave, si confonda con le stelle del cielo. Lo trovi acceso la stella del mattino, quella stella che non conosce tramonto: Cristo, tuo Figlio, che risuscitato dai morti fa risplendere sugli uomini la sua luce serena e vive e regna nei secoli dei secoli.

May this flame be found still burning by the Morn- ing Star: the one Morning Star who never sets, Christ your Son, who, coming back from death's do- main, has shed his peace- ful light on humanity, and lives and reigns for ever and ever.

**Seconda parte:**  
**LITURGIA DELLA PAROLA**

*Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle,  
dopo il solenne inizio della Veglia,  
ascoltiamo con cuore sereno  
la parola di Dio.  
Meditiamo come nell'antica alleanza  
Dio ha salvato il suo popolo  
e nella pienezza dei tempi ha mandato a noi  
il suo Figlio come redentore.  
Preghiamo perché Dio, nostro Padre,  
porti a compimento  
quest'opera di salvezza  
realizzata nella Pasqua.

*Dear brethren, now that  
we have begun our solemn  
Vigil, let us listen with quiet  
hearts to the Word of God.*

*Let us meditate on how  
God in times past saved  
his people and in these, the  
last days, has sent us his  
Son as our Redeemer.*

*Let us pray that our God  
may complete this paschal  
work of salvation by the  
fullness of redemption.*

**Prima lettura**

*Dio vide quanto aveva fatto,  
ed ecco, era cosa molto buona.*

Lecture du livre de la Genèse

1, 1. 26-31

Au commencement,  
Dieu créa le ciel et la terre.

Dieu dit :

« Faisons l'homme à notre image,  
selon notre ressemblance.

Qu'il soit le maître des poissons de la mer, des oiseaux du ciel,  
des bestiaux, de toutes les bêtes sauvages,  
et de toutes les bestioles  
qui vont et viennent sur la terre. »

Dieu créa l'homme à son image,  
à l'image de Dieu il le créa,  
il les créa homme et femme.  
Dieu les bénit et leur dit :  
« Soyez féconds et multipliez-vous,  
remplissez la terre et soumettez-la.  
Soyez les maîtres des poissons de la mer, des oiseaux du ciel,  
et de tous les animaux qui vont et viennent sur la terre. »  
Dieu dit encore :  
« Je vous donne toute plante qui porte sa semence  
sur toute la surface de la terre,  
et tout arbre dont le fruit porte sa semence :  
telle sera votre nourriture.  
À tous les animaux de la terre,  
à tous les oiseaux du ciel,  
à tout ce qui va et vient sur la terre  
et qui a souffle de vie,  
je donne comme nourriture toute herbe verte. »  
Et ce fut ainsi.  
Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait ;  
et voici : cela était très bon.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

*Dal libro della Genesi*

*A reading from the book of  
Genesis*

*In principio Dio creò il cie-  
lo e la terra.*

*In the beginning God cre-  
ated the heavens and the  
earth.*

*Dio disse: «Facciamo l'uo-  
mo a nostra immagine,  
secondo la nostra somi-  
glianza: domini sui pesci  
del mare e sugli uccelli del  
cielo, sul bestiame, su tut-  
ti gli animali selvatici e su  
tutti i rettili che strisciano  
sulla terra».*

*God said, 'Let us make  
man in our own image, in  
the likeness of ourselves,  
and let them be masters of  
the fish of the sea, the birds  
of heaven, the cattle, all  
the wild beasts and all the  
reptiles that crawl upon  
the earth.'*

*E Dio creò l'uomo a sua  
immagine; a immagine  
di Dio lo creò: maschio  
e femmina li creò. Dio li  
benedisse e Dio disse loro:  
«Siate fecondi e multipli-  
catevi, riempite la terra  
e soggiogatela, dominate  
sui pesci del mare e sugli  
uccelli del cielo e su ogni  
essere vivente che striscia  
sulla terra».*

*'God created man in  
the image of himself,  
in the image of God he cre-  
ated him, male and female  
he created them.'*

*God blessed them, say-  
ing to them, 'Be fruitful,  
multiply, fill the earth and  
conquer it. Be masters of  
the fish of the sea, the birds  
of heaven and all living  
animals on the earth.'* God

*disse: «Ecco, io vi do  
ogni erba che produce seme  
e che è su tutta la terra, e  
ogni albero fruttifero che  
produce seme: saranno il  
vostro cibo. A tutti gli ani-  
mali selvatici, a tutti gli  
uccelli del cielo e a tutti gli  
esseri che strisciano sulla  
terra e nei quali è alito di  
vita, io do in cibo ogni erba  
verde». E così avvenne. Dio  
vide quanto aveva fatto, ed  
ecco, era cosa molto buona.*

*said, 'See, I give you all the  
seed-bearing plants that  
are upon the whole earth,  
and all the trees with seed-  
bearing fruit; this shall  
be your food. To all wild  
beasts, all birds of heaven  
and all living reptiles on  
the earth I give all the foli-  
age of plants for food.'* And  
so it was. God saw all he  
had made, and indeed it  
was very good.

## Salmo responsoriale

*Il salmista:*

*Dal Salmo 103*

**R.** E - mit - te Spi - ri - tum tu - um, Do - mi - ne, et  
re - no - va fa - ci - em ter - ræ.

*L'assemblea ripete:*

Emitte Spiritum tuum, Domine, et renova faciem terræ.

1. Benedic, anima mea, Domino.  
Domine Deus meus, magnificatus es vehementer!  
Maiestatem et decorem induisti,  
amictus lumine sicut vestimento. **R.**
2. Qui fundasti terram super stabilitatem suam,  
non inclinabitur in sæculum sæculi.  
Abyssus sicut vestimentum operuit eam,  
super montes stabant aquæ. **R.**
3. Qui emittis fontes in torrentes;  
inter medium montium pertransibunt.  
Super ea volucres cæli habitabunt  
de medio ramorum dabunt voces. **R.**

*Manda il tuo Spirito, Signore, a rinnovare la terra.* *Send forth your spirit, O Lord, and renew the face of the earth.*

*Benedici il Signore, anima mia! Sei tanto grande, Signore, mio Dio! Sei rivestito di maestà e di splendore, avvolto di luce come di un manto.* *Bless the Lord, my soul! Lord God, how great you are, clothed in majesty and glory, wrapped in light as in a robe!*

*Egli fondò la terra sulle sue basi: non potrà mai vacillare. Tu l'hai coperta con l'oceano come una veste; al di sopra dei monti stavano le acque.* *You founded the earth on its base, to stand firm from age to age. You wrapped it with the ocean like a cloak: the waters stood higher than the mountains.*

*Tu mandi nelle valli acque sorgive perché scorrano tra i monti. In alto abitano gli uccelli del cielo e cantano tra le fronde.* *You make springs gush forth in the valleys; they flow in between the hills. On their banks dwell the birds of heaven; from the branches they sing their song.*

## Orazione

### *Il Santo Padre:*

Preghiamo.

O Dio, che in modo mirabile  
ci hai creati a tua immagine  
e in modo più mirabile  
ci hai rinnovati e redenti,  
fa' che resistiamo con la forza dello spirito  
alle seduzioni del peccato,  
per giungere alla gioia eterna.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Let us pray.*

*O God, who wonderfully  
created human nature  
and still more wonder-  
fully redeemed it, grant us,  
we pray, to set our minds  
against the enticements of  
sin, that we may merit to  
attain eternal joys.  
Through Christ our Lord.*

## Seconda lettura

*Il sacrificio di Abramo,  
nostro padre nella fede.*

Leitura do Livro do Génesis

22, 1-2. 9a. 10-13. 15-18

Naqueles dias,  
Deus quis pôr à prova Abraão e chamou-o:  
«Abraão!».  
Ele respondeu: «Aqui estou».  
Deus disse: «Toma o teu filho,  
o teu filho único, a quem tanto amas, Isaac,  
e vai à terra de Moriá,  
onde o oferecerás em holocausto,  
num dos montes que Eu te indicar».  
Quando chegaram ao local designado por Deus,  
Abraão levantou um altar e colocou a lenha sobre ele;  
depois, estendendo a mão,  
puxou do cutelo para degolar o filho.  
Mas o Anjo do Senhor gritou-lhe do alto do Céu:  
«Abraão, Abraão!».  
«Aqui estou, Senhor», respondeu ele.  
O Anjo prosseguiu:  
«Não levantes a mão contra o menino,  
nem lhe faças nenhum mal.  
Agora sei que na verdade temes a Deus,  
uma vez que não Me recusaste o teu filho, o teu filho único».  
Abraão ergueu os olhos  
e viu atrás de si um carneiro, preso pelos chifres num silvado.  
Foi buscá-lo e ofereceu-o em holocausto, em vez do filho.  
O Anjo do Senhor chamou Abraão, do Céu, pela segunda vez,  
e disse-lhe:

«Por Mim próprio te juro – oráculo do Senhor – já que assim procedeste e não Me recusaste o teu filho, o teu filho único, abençoar-te-ei e abençoarei a tua descendência como as estrelas do céu e como a areia que está nas praias do mar, e a tua descendência conquistará as portas das cidades inimigas. Porque obedeceste à minha voz, na tua descendência serão abençoadas todas as nações da terra».



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

*Dal libro della Genesi*

*In quei giorni, Dio mise alla prova Abramo e gli disse: «Abramo!». Rispose: «Eccomi!». Riprese: «Prendi tuo figlio, il tuo unigenito che ami, Isacco, va' nel territorio di Mòria e offrilo in olocausto su di un monte che io ti indicherò».*

*Così arrivarono al luogo che Dio gli aveva indicato; qui Abramo costruì l'altare, collocò la legna. Poi Abramo stese la mano e prese il coltello per immolare suo figlio. Ma l'angelo del*

*A reading from the book of Genesis*

*God put Abraham to the test. 'Abraham, Abraham,' he called. 'Here I am' he replied. 'Take your son,' God said 'your only child Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah. There you shall offer him as a burnt offering, on a mountain I will point out to you.'*

*When they arrived at the place God had pointed out to him, Abraham built an altar there, and arranged the wood. Then he stretched out his hand and seized the knife to kill his son.*

*Signore lo chiamò dal cielo e gli disse: «Abramo, Abramo!». Rispose: «Eccomi!». L'angelo disse: «Non stendere la mano contro il ragazzo e non fargli niente! Ora so che tu temi Dio e non mi hai rifiutato tuo figlio, il tuo unigenito».*

*Allora Abramo alzò gli occhi e vide un ariete, impigliato con le corna in un cespuglio. Abramo andò a prendere l'ariete e lo offrì in olocausto invece del figlio.*

*L'angelo del Signore chiamò dal cielo Abramo per la seconda volta e disse: «Giuro per me stesso, oracolo del Signore: perché tu hai fatto questo e non hai risparmiato tuo figlio, il tuo unigenito, io ti colmerò di benedizioni e renderò molto numerosa la tua discendenza, come le stelle del cielo e come la sabbia che è sul lido del mare; la tua discendenza si impadronirà delle città dei nemici. Si diranno benedette nella tua discendenza tutte le nazioni della terra, perché tu hai obbedito alla mia voce».*

*But the angel of the Lord called to him from heaven, 'Abraham, Abraham' he said. 'I am here' he replied. 'Do not raise your hand against the boy' the angel said. 'Do not harm him, for now I know you fear God. You have not refused me your son, your only son.' Then looking up, Abraham saw a ram caught by its horns in a bush. Abraham took the ram and offered it as a burnt-offering in place of his son.*

*The angel of the Lord called Abraham a second time from heaven. 'I swear by my own self - it is the Lord who speaks - because you have done this, because you have not refused me your son, your only son, I will show-er blessings on you, I will make your descendants as many as the stars of heaven and the grains of sand on the seashore. Your descendants shall gain possession of the gates of their enemies. All the nations of the earth shall bless themselves by your descendants, as a reward for your obedience.'*

## Salmo responsoriale

*Il salmista:*

*Dal Salmo 15*



*R.* Con-ser-va me, De-us, quo-ni-am spe-ra-vi in te.

*L'assemblea ripete:* Conserva me, Deus, quoniam speravi in te.

1. Dominus pars hereditatis meae et calicis mei:  
tu es qui detines sortem meam.  
Proponebam Dominum in conspectu meo semper;  
quoniam a dextris est mihi, non commovebor. *R.*
2. Propter hoc lætatum est cor meum,  
et exultaverunt præcordia mea;  
insuper et caro mea requiescet in spe.  
Quoniam non derelinques animam meam in inferno  
nec dabis sanctum tuum videre corruptionem. *R.*
3. Notas mihi facies vias vitæ,  
plenitudinem lætitiæ cum vultu tuo,  
delectationes in dextera tua usque in finem. *R.*

*Proteggimi, o Dio: in te mi rifugio.*

*Preserve me, God, I take refuge in you.*

*Il Signore è mia parte di eredità e mio calice: nelle tue mani è la mia vita. Io pongo sempre davanti a me il Signore, sta alla mia destra, non potrò vacillare.*

*O Lord, it is you who are my portion and cup; it is you yourself who are my prize. I keep the Lord ever in my sight: since he is at my right hand, I shall stand firm.*

*Per questo gioisce il mio cuore ed esulta la mia anima; anche il mio corpo riposa al sicuro, perché non abbandonerai la mia vita negli inferi, né lascerai che il tuo fedele veda la fossa.*

*And so my heart rejoices, my soul is glad; even my body shall rest in safety. For you will not leave my soul among the dead, nor let your beloved know decay.*

*Mi indicherai il sentiero della vita, gioia piena alla tua presenza, dolcezza senza fine alla tua destra.*

*You will show me the path of life, the fullness of joy in your presence, at your right hand happiness for ever.*

## Orazione

### *Il Santo Padre:*

Preghiamo.

O Dio, Padre dei credenti,  
che estendendo a tutti gli uomini  
il dono dell'adozione filiale  
moltiplichi in tutta la terra i tuoi figli,  
e nel sacramento pasquale del Battesimo  
adempi la promessa fatta ad Abramo  
di renderlo padre di tutte le nazioni,  
concedi al tuo popolo  
di rispondere degnamente  
alla grazia della tua chiamata.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Let us pray.*

*O God, supreme Father of  
the faithful, who increase  
the children of your promi-  
se by pouring out the grace  
of adoption throughout  
the whole world and who  
through the Paschal Mys-  
tery make your servant Abra-  
ham father of nations, as  
once you swore, grant, we  
pray, that your peoples may  
enter worthily into the gra-  
ce to which you call them.  
Through Christ our Lord.*

## Terza lettura

*Gli Israeliti camminarono all'asciutto  
in mezzo al mare.*

Lectura del libro del Éxodo

14, 15 – 15, 1

En aquellos días, el Señor dijo a Moisés:

«¿Por qué sigues clamando a mí? Di a los hijos de Israel que se pongan en marcha. Y tú, alza tu cayado, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los hijos de Israel pasen por medio del mar, por lo seco. Yo haré que los egipcios se obstinen y entren detrás de vosotros, y me cubriré de gloria a costa del faraón y de todo su ejército, de sus carros y de sus jinetes. Así sabrán los egipcios que yo soy el Señor, cuando me haya cubierto de gloria a costa del faraón, de sus carros y de sus jinetes».

Se puso en marcha el ángel del Señor, que iba al frente del ejército de Israel, y pasó a retaguardia. También la columna de nube, que iba delante de ellos, se desplazó y se colocó detrás, poniéndose entre el campamento de los egipcios y el campamento de Israel. La nube era tenebrosa y transcurrió toda la noche sin que los ejércitos pudieran aproximarse el uno al otro. Moisés extendió su mano sobre el mar y el Señor hizo retirarse el mar con un fuerte viento del este que sopló toda la noche; el mar se secó y se dividieron las aguas. Los hijos de Israel entraron en medio del mar, en lo seco, y las aguas les hacían de muralla a derecha e izquierda. Los egipcios los persiguieron y entraron tras ellos, en medio del mar: todos los caballos del faraón, sus carros y sus jinetes.

Era ya la vigilia matutina cuando el Señor miró desde la columna de fuego y humo hacia el ejército de los egipcios y sembró el pánico en el ejército egipcio. Trabó las ruedas de sus carros, haciéndolos avanzar pesadamente.

Los egipcios dijeron:

«Huyamos ante Israel, porque el Señor lucha por él contra Egipto».

Luego dijo el Señor a Moisés:

«Extiende tu mano sobre el mar, y vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes».

Moisés extendió su mano sobre el mar; y al despuntar el día el mar recobró su estado natural, de modo que los egipcios, en su huida, toparon con las aguas. Así precipitó el Señor a los egipcios en medio del mar.

Las aguas volvieron y cubrieron los carros, los jinetes y todo el ejército del faraón, que había entrado en el mar. Ni uno solo se salvó.

Mas los hijos de Israel pasaron en seco por medio del mar, mientras las aguas hacían de muralla a derecha e izquierda.

Aquel día salvó el Señor a Israel del poder de Egipto, e Israel vio a los egipcios muertos, en la orilla del mar. Vio, pues, Israel la mano potente que el Señor había desplegado contra los egipcios, y temió el pueblo al Señor, y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo.

Entonces Moisés y los hijos de Israel entonaron este canto al Señor:

*Dal libro dell'Esodo*

*In quei giorni, il Signore disse a Mosè: «Perché gridi verso di me? Ordina agli Israeliti di riprendere*

*A reading from the book of Exodus*

*The Lord said to Moses, 'Why do you cry to me so? Tell the sons of Israel to march on. For yourself,*

*il cammino. Tu intanto alza il bastone, stendi la mano sul mare e dividilo, perché gli Israeliti entrino nel mare all'asciutto. Ecco, io rendo ostinato il cuore degli Egiziani, così che entrino dietro di loro e io dimostri la mia gloria sul faraone e tutto il suo esercito, sui suoi carri e sui suoi cavalieri. Gli Egiziani sapranno che io sono il Signore, quando dimostrerò la mia gloria contro il faraone, i suoi carri e i suoi cavalieri».*

*L'angelo di Dio, che precedeva l'accampamento d'Israele, cambiò posto e passò indietro. Anche la colonna di nube si mosse e dal davanti passò dietro. Andò a porsi tra l'accampamento degli Egiziani e quello d'Israele. La nube era tenebrosa per gli uni, mentre per gli altri illuminava la notte; così gli uni non poterono avvicinarsi agli altri durante tutta la notte.*

*raise your staff and stretch out your hand over the sea and part it for the sons of Israel to walk through the sea on dry ground. I for my part will make the heart of the Egyptians so stubborn that they will follow them. So shall I win myself glory at the expense of Pharaoh, of all his army, his chariots, his horsemen. And when I have won glory for myself, at the expense of Pharaoh and his chariots and his army, the Egyptians will learn that I am the Lord.'*

*Then the angel of God, who marched at the front of the army of Israel, changed station and moved to their rear. The pillar of cloud changed station from the front to the rear of them, and remained there. It came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel. The cloud was dark, and the night passed without the armies drawing any closer the whole night long.*

Allora Mosè stese la mano sul mare. E il Signore durante tutta la notte rispinse il mare con un forte vento d'oriente, rendendolo asciutto; le acque si divisero. Gli Israeliti entrarono nel mare sull'asciutto, mentre le acque erano per loro un muro a destra e a sinistra. Gli Egiziani li inseguirono, e tutti i cavalli del faraone, i suoi carri e i suoi cavalieri entrarono dietro di loro in mezzo al mare.

Ma alla veglia del mattino il Signore, dalla colonna di fuoco e di nube, gettò uno sguardo sul campo degli Egiziani e lo mise in rotta. Frenò le ruote dei loro carri, così che a stento riuscivano a spingerle. Allora gli Egiziani dissero: «Fuggiamo di fronte a Israele, perché il Signore combatte per loro contro gli Egiziani!».

Il Signore disse a Mosè: «Stendi la mano sul mare: le acque si riversino sugli Egiziani, sui loro carri e i loro cavalieri». Mosè stese

Moses stretched out his hand over the sea. The Lord drove back the sea with a strong easterly wind all night, and he made dry land of the sea. The waters parted and the sons of Israel went on dry ground right into the sea, walls of water to right and to left of them. The Egyptians gave chase: after them they went, right into the sea, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

In the morning watch, the Lord looked down on the army of the Egyptians from the pillar of fire and of cloud, and threw the army into confusion. He so clogged their chariot wheels that they could scarcely make headway. 'Let us flee from the Israelites,' the Egyptians cried. 'The Lord is fighting for them against the Egyptians!'

'Stretch out your hand over the sea,' the Lord said to Moses, 'that the waters may flow back on the Egyptians and their chariots and their horsemen.'

la mano sul mare e il mare, sul far del mattino, tornò al suo livello consueto, mentre gli Egiziani, fuggendo, gli si dirigevano contro. Il Signore li travolse così in mezzo al mare. Le acque ritornarono e sommersero i carri e i cavalieri di tutto l'esercito del faraone, che erano entrati nel mare dietro a Israele: non ne scampò neppure uno. Invece gli Israeliti avevano camminato sull'asciutto in mezzo al mare, mentre le acque erano per loro un muro a destra e a sinistra.

In quel giorno il Signore salvò Israele dalla mano degli Egiziani, e Israele vide gli Egiziani morti sulla riva del mare; Israele vide la mano potente con la quale il Signore aveva agito contro l'Egitto, e il popolo temette il Signore e credette in lui e in Mosè suo servo.

Allora Mosè e gli Israeliti cantarono questo canto al Signore e dissero:

Moses stretched out his hand over the sea and, as day broke, the sea returned to its bed. The fleeing Egyptians marched right into it, and the Lord overthrew the Egyptians in the very middle of the sea. The returning waters overwhelmed the chariots and the horsemen of Pharaoh's whole army, which had followed the Israelites into the sea; not a single one of them was left. But the sons of Israel had marched through the sea on dry ground, walls of water to right and to left of them.

That day, the Lord rescued Israel from the Egyptians, and Israel saw the Egyptians lying dead on the shore. Israel witnessed the great act that the Lord had performed against the Egyptians, and the people venerated the Lord; they put their faith in the Lord and in Moses, his servant.

It was then that Moses and the sons of Israel sang this song in honour of the Lord:

## Salmo responsoriale

La schola e l'assemblea:

Da Es 15, 1-6



**R.** Can - te - mus Do - mi - no, glo - ri - o - se



e - nim ma - gni - fi - ca - tus est.

1. «Cantemus Domino,  
gloriose enim magnificatus est:  
equum et ascensorem eius  
deiecit in mare!

Fortitudo mea et robur meum Dominus,  
et factus est mihi in salutem.

Iste Deus meus,  
et glorificabo eum;  
Deus patris mei,  
et exaltabo eum! **R.**

2. Dominus quasi vir pugnator;  
Dominus nomen eius!  
Currus pharaonis et exercitum eius  
proiecit in mare;  
electi bellatores eius  
submersi sunt in mari Rubro. **R.**

3. Abyssi operuerunt eos,  
descenderunt in profundum quasi lapis.  
Dextera tua, Domine,  
magnifice in fortitudine,  
dextera tua, Domine,  
percussit inimicum. **R.**

*Cantiamo al Signore: stu-  
penda è la sua vittoria.*

*I will sing to the Lord, glo-  
rious his triumph!*

*«Voglio cantare al Signore,  
perché ha mirabilmente  
trionfato: cavallo e cava-  
liere ha gettato nel mare.  
Mia forza e mio canto è il  
Signore, egli è stato la mia  
salvezza. È il mio Dio: lo  
voglio lodare, il Dio di mio  
padre: lo voglio esaltare!*

*I will sing to the Lord, glo-  
rious his triumph! Horse  
and rider he has thrown  
into the sea! The Lord is my  
strength, my song, my sal-  
vation. This is my God and  
I extol him, my father's  
God and I give him praise.*

*Il Signore è un guerriero,  
Signore è il suo nome. I  
carri del faraone e il suo  
esercito li ha scagliati nel  
mare; i suoi combattenti  
scelti furono sommersi nel  
Mar Rosso.*

*The Lord is a warrior!  
“The Lord” is his name.  
The chariots of Pharaoh  
he hurled into the sea,  
the flower of his army is  
drowned in the sea.*

*Gli abissi li ricoprirono,  
sprofondarono come pie-  
tra. La tua destra, Signore,  
è gloriosa per la potenza,  
la tua destra, Signore, an-  
nienta il nemico.*

*The deeps hide them; they  
sank like a stone. Your  
right hand, Lord, glorious  
in its power, your right  
hand, Lord, has shattered  
the enemy. In the greatness  
of your glory you crushed  
the foe.*

## Orazione

### *Il Santo Padre:*

Preghiamo.

O Dio, che hai rivelato  
nella luce della nuova alleanza  
il significato degli antichi prodigi  
così che il Mar Rosso fosse  
l'immagine del fonte battesimale  
e il popolo liberato dalla schiavitù  
prefigurasse il popolo cristiano,  
concedi che tutti gli uomini,  
mediante la fede, siano resi partecipi  
del privilegio dei figli d'Israele  
e siano rigenerati dal dono del tuo Spirito.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

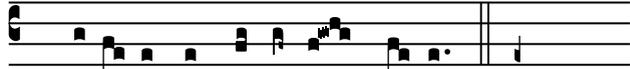
*Let us pray.*

*O God, who by the light of  
the New Testament have  
unlocked the meaning of  
wonders worked in former  
times, so that the Red Sea  
prefigures the sacred font  
and the nation delivered  
from slavery foreshadows  
the Christian people, grant,  
we pray, that all nations,  
obtaining the privilege of  
Israel by merit of faith, may  
be reborn by partaking of  
your Spirit.*

*Through Christ our Lord.*

## Gloria *(Lux et origo)*

### *Il cantore:*

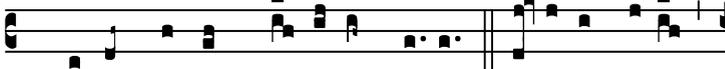
IV   
Glo-ri- a in excel-sis De- o

### *Suono delle campane.*

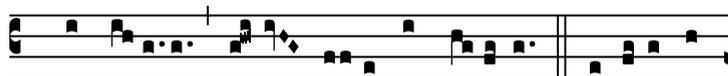
*La schola:*  
  
et in ter- ra pax ho-mi-nibus bonæ vo-lunta- tis.

*L'assemblea: La schola: L'assemblea:*  
  
Laudamus te, be-ne-di-ci- mus te, ado-ramus te,

*La schola: L'assemblea:*  
  
glo-ri- fi-ca-mus te, gra-ti- as a-gimus ti- bi

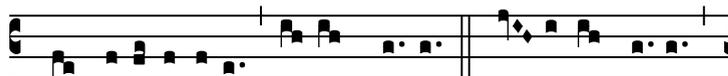
*La schola:*  
  
propter magnam glo- ri- am tu- am, Domi-ne De- us,

*L'assemblea:*



Rex cæ-lestis, De- us Pa- ter omni-po-tens. Domine Fi-

*La schola:*



li Uni-ge-ni-te, Ie- su Chris-te, Do- mi-ne De- us,

*L'assemblea:*



Agnus De- i, Fi- li- us Pa-tris, qui tol-lis pecca-ta

*La schola:*



mundi, mi-se-re-re no- bis; qui tol-lis pecca-ta mun-

*L'assemblea:*



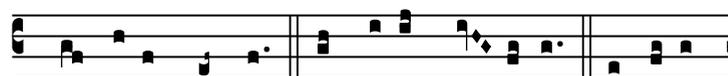
di, susci-pe depre-ca-ti- o-nem nostram. Qui se-des

*La schola:*



ad dex- te-ram Pa-tris, mi-se-re-re no- bis. Quoni- am

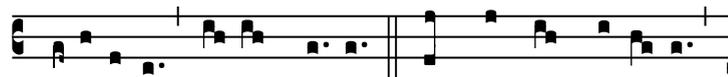
*L'assemblea:*



tu so-lus Sanctus, tu so-lus Do- mi-nus, tu so-lus

*La schola:*

*L'assemblea:*



Altissimus, Ie- su Chris-te, cum Sancto Spi- ri- tu:

*La schola e l'assemblea:*



in glo-ri- a De- i Pa- tris. A- men.

## Colletta

### *Il Santo Padre:*

Preghiamo.

O Dio,  
che illumini questa santissima notte  
con la gloria della risurrezione del Signore,  
ravviva nella tua Chiesa  
lo spirito di adozione filiale,  
perché, rinnovati nel corpo e nell'anima,  
siamo sempre fedeli al tuo servizio.  
Per il nostro Signore Gesù Cristo,  
tuo Figlio, che è Dio,  
e vive e regna con te,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Let us pray.*

*O God, who make this most sacred night radiant with the glory of the Lord's Resurrection, stir up in your Church a spirit of adoption, so that, renewed in body and mind, we may render you undivided service.*

*Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.*

## Epistola

*Cristo risorto dai morti non muore più.*

A reading from the letter  
of Saint Paul to the Romans **6, 3-11**

When we were baptised in Christ Jesus we were baptised in his death; in other words, when we were baptised we went into the tomb with him and joined him in death, so that as Christ was raised from the dead by the Father's glory, we too might live a new life.

If in union with Christ we have imitated his death, we shall also imitate him in his resurrection. We must realise that our former selves have been crucified with him to destroy this sinful body and to free us from the slavery of sin. When a Christian dies, of course, he has finished with sin.

But we believe that having died with Christ we shall return to life with him: Christ, as we know, having been raised from the dead will never die again.

*Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani*

*Fratelli, non sapete che quanti siamo stati battezzati in Cristo Gesù, siamo stati battezzati nella sua morte?*

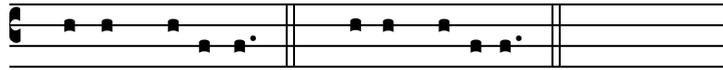
*Per mezzo del battesimo dunque siamo stati sepolti insieme a lui nella morte affinché, come Cristo fu risuscitato dai morti per mezzo della gloria del Padre, così anche noi possiamo camminare in una vita nuova. Se infatti siamo stati intimamente uniti a lui a somiglianza della sua morte, lo saremo anche a somiglianza della sua risurrezione.*

*Lo sappiamo: l'uomo vecchio che è in noi è stato crocifisso con lui, affinché fosse reso inefficace questo corpo di peccato, e noi non fossimo più schiavi del peccato. Infatti chi è morto, è liberato dal peccato.*

*Ma se siamo morti con Cristo, crediamo che anche vivremo con lui, sapendo che Cristo, risorto dai morti, non muore più;*

Death has no power over him any more. When he died, he died, once for all, to sin, so his life now is life with God; and in that way, you too must consider yourselves to be dead to sin but alive for God in Christ Jesus.

*la morte non ha più potere su di lui. Infatti egli morì, e morì per il peccato una volta per tutte; ora invece vive, e vive per Dio. Così anche voi consideratevi morti al peccato, ma viventi per Dio, in Cristo Gesù.*



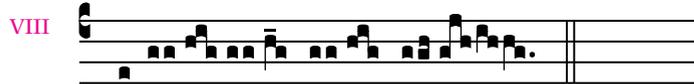
Verbum Domini. **R.** De- o gra-ti- as.

*Il diacono si avvicina al Santo Padre e gli annunzia:*

Beatissime Pater,  
annuntio vobis gaudium magnum,  
quod est Alleluia.

*Beatissimo Padre, vi annunzio una grande gioia: Alleluia.* *Most Holy Father, I bring you tidings of a great joy, which is alleluia.*

*Tutti si alzano. La schola intona l'Alleluia tre volte, elevando il tono della voce:*



Alle- lu- ia.

*L'assemblea ogni volta ripete il canto.*

## Salmo responsoriale

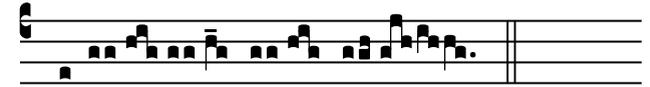
*La schola:*

*Dal Salmo 117*

1. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia eius.

*L'assemblea:*

VIII



**R.** Alle- lu- ia.

2. Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltata est. **R.**

3. A Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris. **R.**

*Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre. Dica Israele: «Il suo amore è per sempre».* *Give thanks to the Lord for he is good, for his love has no end. Let the sons of Israel say: 'His love has no end.'*

*Alleluia.*

*Alleluia!*

*La destra del Signore si è innalzata, la destra del Signore ha fatto prodezze.* *The Lord's right hand has triumphed; his right hand raised me up.*

*Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi.* *This is the work of the Lord, a marvel in our eyes.*

## Vangelo

È risorto e vi precede in Galilea.

*Il diacono:*

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum 28, 1-10



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

Dopo il sabato, all'alba del primo giorno della settimana, Maria di Màgdala e l'altra Maria andarono a visitare la tomba.

Ed ecco, vi fu un gran terremoto. Un angelo del Signore, infatti, sceso dal cielo, si avvicinò, rotolò la pietra e si pose a sedere su di essa. Il suo aspetto era come folgore e il suo vestito bianco come neve. Per lo spavento che ebbero di lui, le guardie furono scosse e rimasero come morte.

*After the sabbath, and towards dawn on the first day of the week, Mary of Magdala and the other Mary went to visit the sepulchre. And all at once there was a violent earthquake, for the angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled away the stone and sat on it. His face was like lightning, his robe white as snow. The guards were so shaken, so frightened of him, that they were like dead men. But the angel spoke; and he said to the women,*

L'angelo disse alle donne: «Voi non abbiate paura! So che cercate Gesù, il crocifisso. Non è qui. È risorto, infatti, come aveva detto; venite, guardate il luogo dove era stato deposto. Presto, andate a dire ai suoi discepoli: «È risorto dai morti, ed ecco, vi precede in Galilea; là lo vedrete». Ecco, io ve l'ho detto».

Abbandonato in fretta il sepolcro con timore e gioia grande, le donne corsero a dare l'annuncio ai suoi discepoli.

Ed ecco, Gesù venne loro incontro e disse: «Salute a voi!». Ed esse si avvicinarono, gli abbracciarono i piedi e lo adorarono. Allora Gesù disse loro: «Non temete; andate ad annunciare ai miei fratelli che vadano in Galilea: là mi vedranno».

*'There is no need for you to be afraid. I know you are looking for Jesus, who was crucified. He is not here, for he has risen as he said he would. Come and see the place where he lay, then go quickly and tell his disciples, 'He has risen from the dead and now he is going before you to Galilee; it is there you will see him.'* Now I have told you.'

*Filled with awe and great joy, the women came quickly away from the tomb and ran to tell the disciples.*

*And there, coming to meet them was Jesus. 'Greetings' he said. And the women came up to him and, falling down before him, clasped his feet. Then Jesus said to them, 'Do not be afraid; go and tell my brothers that they must leave for Galilee; they will see me there.'*



Verbum Domi-ni. R. Laus ti-bi, Christe.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

**Omelia**

*Silenzio per la riflessione personale.*

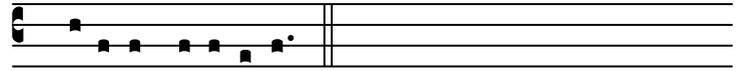
Terza parte:  
LITURGIA BATTESIMALE

*Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle,  
accompagniamo con preghiera unanime  
la gioiosa speranza dei nostri catecumeni,  
perché Dio Padre onnipotente  
nella sua grande misericordia  
li guidi al fonte della rigenerazione.

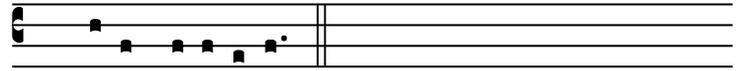
*Dearly beloved, with one heart and one soul, let us by our prayers come to the aid of these our brothers and sisters in their blessed hope, so that, as they approach the font of rebirth, the almighty Father may bestow on them all his merciful help.*

*La schola e successivamente l'assemblea:*



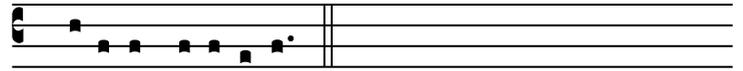
Ky-ri- e, e-le- i-son.

**R.** Kyrie, eleison.



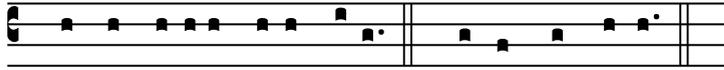
Christe, e-le- i-son.

**R.** Christe, eleison.

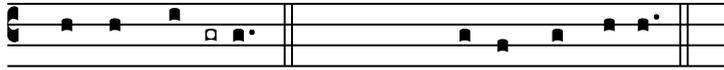


Ky-ri- e, e-le- i-son.

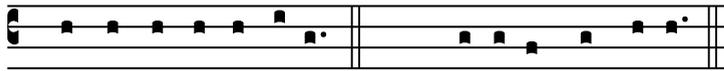
**R.** Kyrie, eleison.



Sancta Ma-ri- a, Ma-ter De- i, **R.** o- ra pro no- bis.



Sancte Micha- el, **R.** o- ra pro no- bis.

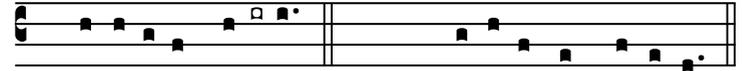


Sancti Ange- li De- i, **R.** o- ra- te pro no- bis.

Sancte Ioannes Baptista,	ora pro nobis.
Sancte Ioseph,	ora pro nobis.
Sancti Petre et Paule,	orate pro nobis.
Sancte Andrea,	ora pro nobis.
Sancte Ioannes,	ora pro nobis.
Sancta Maria Magdalena,	ora pro nobis.
Sancte Stephane,	ora pro nobis.
Sancte Ignati Antiochene,	ora pro nobis.
Sancte Laurenti,	ora pro nobis.
Sanctæ Perpetua et Felicitas,	orate pro nobis.
Sancta Agnes,	ora pro nobis.
Sancte Gregori,	ora pro nobis.
Sancte Augustine,	ora pro nobis.
Sancte Athanasi,	ora pro nobis.
Sancte Basili,	ora pro nobis.
Sancte Martine,	ora pro nobis.
Sancte Benedicte,	ora pro nobis.
Sancti Francisce et Dominice,	orate pro nobis.
Sancte Francisce <i>Xavier</i> ,	ora pro nobis.

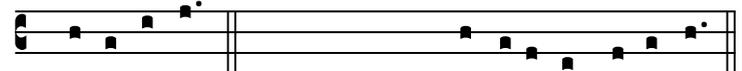
Sancte Ioannes Maria *Vianney*,  
 Sancta Catharina *Senensis*,  
 Sancta Teresia a Iesu,  
 Omnes Sancti et Sanctæ Dei,

ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 ora pro nobis.  
 orate pro nobis.



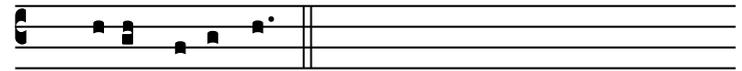
Pro- pi- ti- us es- to, **R.** li- be- ra nos, Domi- ne.

Ab omni malo,	libera nos, Domine.
Ab omni peccato,	libera nos, Domine.
A morte perpetua,	libera nos, Domine.
Per incarnationem tuam,	libera nos, Domine.
Per mortem et resurrectionem tuam,	libera nos, Domine.
Per effusionem Spiritus Sancti,	libera nos, Domine.



Pecca- to- res, **R.** te rogamus, audi nos.

Ut hos electos per gratiam Baptismi	
regenerare digneris.	te rogamus, audi nos.
Iesu, Fili Dei vivi,	te rogamus, audi nos.



Christe, audi nos. **R.** Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos. **R.** Christe, exaudi nos.

### *Il Santo Padre:*

Dio onnipotente ed eterno,  
manifesta la tua presenza  
nei sacramenti del tuo grande amore  
e manda lo Spirito di adozione  
a ricreare nuovi figli dal fonte battesimale,  
perché l'azione del nostro umile ministero  
sia resa efficace dalla tua potenza.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Almighty ever-living God,  
be present by the mys-  
teries of your great love  
and send forth the spirit  
of adoption to create the  
new peoples brought to  
birth for you in the font  
of Baptism, so that what  
is to be carried out by our  
humble service may be  
brought to fulfilment by  
your mighty power.  
Through Christ our Lord.*

### **Benedizione dell'acqua battesimale**

#### *Il Santo Padre:*

O Dio,  
per mezzo dei segni sacramentali  
tu operi con invisibile potenza  
le meraviglie della salvezza,  
e in molti modi, attraverso i tempi,  
hai preparato l'acqua, tua creatura,  
a essere segno del Battesimo.

Fin dalle origini  
il tuo Spirito si librava sulle acque  
perché contenessero in germe  
la forza di santificare;  
e anche nel diluvio  
hai prefigurato il Battesimo,  
perché, oggi come allora,  
l'acqua segnasse la fine del peccato  
e l'inizio della vita nuova.

Tu hai liberato dalla schiavitù  
i figli di Abramo,  
facendoli passare illeso  
attraverso il Mar Rosso,  
perché fossero immagine  
del futuro popolo dei battezzati.

*O God, who by invisible  
power accomplish a won-  
drous effect through sac-  
ramental signs and who in  
many ways have prepared  
water, your creation, to show  
forth the grace of Baptism;*

*O God, whose Spirit in the  
first moments of the world's  
creation hovered over the  
waters, so that the very sub-  
stance of water would even  
then take to itself the power  
to sanctify;*

*O God, who by the outpour-  
ing of the flood foreshadowed  
regeneration, so that from  
the mystery of one and the  
same element of water would  
come an end to vice and a be-  
ginning of virtue;*

*O God, who caused the chil-  
dren of Abraham to pass dry-  
shod through the Red Sea, so  
that the chosen people, set  
free from slavery to Pharaoh,  
would prefigure the people of  
the baptized;*

Infine, nella pienezza dei tempi,  
il tuo Figlio, battezzato da Giovanni  
nell'acqua del Giordano,  
fu consacrato dallo Spirito Santo;  
innalzato sulla croce,  
egli versò dal suo fianco sangue e acqua,  
e, dopo la sua risurrezione,  
comandò ai discepoli:  
«Andate, annunciate il Vangelo  
a tutti i popoli,  
e battezzateli nel nome del Padre  
e del Figlio e dello Spirito Santo».

Ora, Padre,  
guarda con amore la tua Chiesa  
e fa' scaturire per lei  
la sorgente del Battesimo.

Infondi in quest'acqua,  
per opera dello Spirito Santo,  
la grazia del tuo unico Figlio,  
perché con il sacramento del Battesimo  
l'uomo, fatto a tua immagine,  
sia lavato dalla macchia del peccato,  
e dall'acqua e dallo Spirito Santo  
rinascia come nuova creatura.

*O God, whose Son, baptized  
by John in the waters of the  
Jordan, was anointed with  
the Holy Spirit, and, as he  
hung upon the Cross, gave  
forth water from his side  
along with blood, and after  
his Resurrection, command-  
ed his disciples: 'Go forth,  
teach all nations, baptizing  
them in the name of the Fa-  
ther and of the Son and of  
the Holy Spirit', look now,  
we pray, upon the face of  
your Church and graciously  
unseal for her the fountain  
of Baptism.*

*May this water receive by the  
Holy Spirit the grace of your  
Only Begotten Son, so that  
human nature, created in  
your image, and washed clean  
through the Sacrament of  
Baptism from all the squalor  
of the life of old, may be found  
worthy to rise to the life of  
newborn children through  
water and the Holy Spirit.*

*Il diacono immerge il cero pasquale nell'acqua.*

### *Il Santo Padre:*

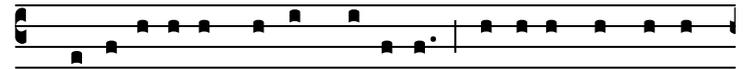
Discenda, Padre, in quest'acqua,  
per opera del tuo Figlio,  
la potenza dello Spirito Santo.

Tutti coloro  
che in essa riceveranno il Battesimo,  
sepolti insieme con Cristo nella morte,  
con lui risorgano alla vita immortale.  
Egli è Dio, e vive e regna con te,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*May the power of the Holy  
Spirit, O Lord, we pray,  
come down through your  
Son into the fullness of this  
font, so that all who have  
been buried with Christ by  
Baptism into death may  
rise again to life with him.  
Who lives and reigns with  
you in the unity of the Holy  
Spirit, one God, for ever  
and ever.*

### *La schola intona e l'assemblea ripete:*



Be-ne-di-ci-te, fontes, Domi-no, lauda-te et su-per-



ex-alta-te e-um in sæ-cu-la.

*Sorgenti delle acque, bene-  
dite il Signore: lodatelo ed  
esaltatelo nei secoli.*

*Springs of water, bless the  
Lord; praise and exalt him  
above all for ever.*

*Si riaccendono le candele.*

## Rinnovo delle promesse battesimali

### *Il Santo Padre:*

Carissimi,  
avete chiesto il Battesimo  
e avete impiegato un lungo tempo  
nella vostra preparazione.  
Ora con fiducia, davanti alla Chiesa  
e insieme a tutti coloro  
che partecipano a questa Santa Veglia,  
prima di essere battezzati,  
fate la vostra professione di fede.

*Dear brothers and sisters,  
you have asked to be bap-  
tised and have dedicated  
much time to your prepara-  
tion. I now invite you, be-  
fore being baptised, to make  
your profession of faith  
with confidence before the  
Church, along with all those  
who are taking part in this  
Holy Vigil.*

Rinunciate al peccato,  
per vivere nella libertà  
dei figli di Dio?

*Do you renounce sin, so as  
to live in the freedom of the  
children of God?*

**R.** Rinuncio.

*I do.*

Rinunciate alle seduzioni del male,  
per non lasciarvi  
dominare dal peccato?

*Do you renounce the lure of  
evil, so that sin may have no  
mastery over you?*

**R.** Rinuncio.

*I do.*

Rinunciate a satana,  
origine e causa di ogni peccato?

*Do you renounce Satan, the  
author and prince of sin?*

**R.** Rinuncio.

*I do.*

Credete in Dio,  
Padre onnipotente,  
creatore del cielo e della terra?

**R.** Credo.

*Do you believe in God, the  
Father almighty, Creator of  
heaven and earth?*

*I do.*

Credete in Gesù Cristo,  
suo unico Figlio,  
nostro Signore,  
che nacque da Maria Vergine,  
mori e fu sepolto,  
è risuscitato dai morti  
e siede alla destra del Padre?

**R.** Credo.

*Do you believe in Jesus Christ,  
his only Son, our Lord, who  
was born of the Virgin Mary,  
suffered death and was bur-  
ied, rose again from the dead  
and is seated at the right hand  
of the Father?*

*I do.*

Credete nello Spirito Santo,  
la santa Chiesa cattolica,  
la comunione dei santi,  
la remissione dei peccati,  
la risurrezione della carne  
e la vita eterna?

**R.** Credo.

*Do you believe in the Holy  
Spirit, the holy Catholic  
Church, the communion of  
saints, the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and life everlasting?*

*I do.*

*Si spengono le candele.*

## Battesimo

*Il Santo Padre:*

**N.**, io ti battezzo nel nome del Padre  
e del Figlio  
e dello Spirito Santo.

*N., I baptize you in the name  
of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit.*

## Consegna della veste bianca

### *Il Santo Padre:*

Fratelli carissimi, siete diventati nuova creatura e siete rivestiti di Cristo.

Ricevete perciò la veste bianca e portatela senza macchia fino al tribunale del nostro Signore Gesù Cristo, per avere la vita eterna.

**R.** Amen.

*Dear brethren, you have become a new creation and have clothed yourselves in Christ. Receive this white garment and bring it unstained to the judgment seat of our Lord Jesus Christ so that you may have everlasting life.*

*I padrini o le madrine consegnano ai neofiti la veste bianca.*

## Consegna del cero acceso

### *Il Santo Padre:*

Avvicinatevi, padrini e madrine, per consegnare ai neofiti il simbolo della luce.

*I padrini e le madrine accendono una candela al cero pasquale e la consegnano ai neofiti.*

### *Il Santo Padre:*

Siete diventati luce in Cristo. Camminate sempre come figli della luce perché perseverando nella fede, possiate andare incontro al Signore che viene, con tutti i Santi, nel regno dei cieli.

**R.** Amen.

*Godparents, please come forward to give to the newly baptized the light of Christ.*

*You have been enlightened by Christ. Walk always as children of the light and keep the flame of faith alive in your hearts. When the Lord comes, may you go out to meet him with all the saints in the heavenly kingdom.*

## Celebrazione della Confermazione

### *Il Santo Padre:*

Carissimi neofiti, che nel Battesimo siete rinati alla vita di figli di Dio e siete diventati membra del Cristo e del suo popolo sacerdotale, vi resta ora di ricevere il dono dello Spirito Santo, che nel giorno di Pentecoste fu inviato dal Signore sopra gli Apostoli e che dagli Apostoli e dai loro successori è stato comunicato ai battezzati.

Anche voi, dunque, riceverete, secondo la promessa, la forza dello Spirito Santo perché, resi più perfettamente conformi a Cristo, possiate dare testimonianza della passione e della risurrezione del Signore e diventare membri attivi della Chiesa per l'edificazione del corpo di Cristo nella fede e nella carità.

Fratelli carissimi, preghiamo Dio onnipotente perché effonda su questi neofiti lo Spirito Santo, che li confermi con la ricchezza dei suoi doni, e con l'unzione crismale li renda pienamente conformi a Cristo, suo unico Figlio.

*Preghiera in silenzio.*

*My dear newly baptized, born again in Christ by baptism, you have become members of Christ and of his priestly people. Now you are to share in the outpouring of the Holy Spirit among us, the Spirit sent by the Lord upon his apostles at Pentecost and given by them and their successors to the baptized.*

*The promised strength of the Holy Spirit, which you are to receive, will make you more like Christ and help you to be witnesses to his suffering, death, and resurrection. It will strengthen you to be active members of the Church and to build up the Body of Christ in faith and love.*

*My dear friends, let us pray to God our Father, that he will pour out the Holy Spirit on these newly baptized to strengthen them with his gifts and anoint them to be more like Christ the Son of God.*

*Il Santo Padre impone le mani sui cresimandi:*

Dio onnipotente,  
Padre del Signore nostro Gesù Cristo,  
che hai rigenerato questi tuoi figli  
dall'acqua e dallo Spirito Santo  
liberandoli dal peccato,  
infondi in loro  
il tuo Santo Spirito Paraclito:  
spirito di sapienza e di intelletto,  
spirito di consiglio e di fortezza,  
spirito di scienza e di pietà,  
e riempi di spirito  
del tuo santo timore.  
Per Cristo nostro Signore.

*All-powerful God, Father of  
our Lord Jesus Christ, by wa-  
ter and the Holy Spirit you  
freed your sons and daugh-  
ters from sin and gave them  
new life. Send your Holy  
Spirit upon them to be their  
helper and guide. Give them  
the spirit of wisdom and  
understanding, the spirit of  
right judgment and courage,  
the spirit of knowledge and  
reverence. Fill them with the  
spirit of wonder and awe in  
your presence.*

*We ask this through Christ  
our Lord.*

*Il Santo Padre:*

N., ricevi il sigillo dello Spirito Santo  
che ti è dato in dono.

*N., be sealed with the Gift of  
the Holy Spirit.*

*Il confermato:*

Amen.

*Amen.*

*Il Santo Padre:*

La pace sia con te.

*Peace be with you.*

*Il confermato:*

E con il tuo spirito.

*And also with you.*

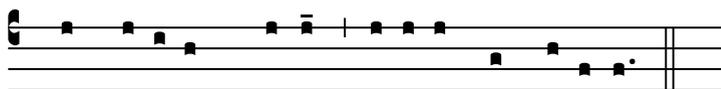
**Preghiera universale  
o dei fedeli**

*Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle,  
supplichiamo Dio nostro Padre,  
perché la Pasqua del suo Figlio  
porti su tutta la terra pace, salvezza e vita.

*Brothers and sisters, let us  
pray to God our Father, that  
his Son's Paschal victory  
will bring peace, salvation  
and life to the whole world.*

*Il cantore:*



**R.** Per glo-ri- am Chris-ti exaudi nos, Domi-ne.

*Per la gloria di Cristo esau- Lord, through Christ's glo-  
disci la nostra supplica, ry, graciously hear us.  
Signore.*

*L'assemblea ripete:* Per gloriam Christi exaudi nos, Domine.

*Il diacono:*

- Sospingi la Chiesa ad annunciare col soffio dello Spirito il Vangelo di Cristo, morto e risorto. *Inspire the Church to proclaim, through the power of the Holy Spirit, the Gospel of the Crucified and Risen Christ.*
- Ricolma della tua grazia il Papa e tutti i Pastori del tuo gregge. *Bestow your abundant grace upon the Pope and all the Pastors of your Church.*

- Fa' germogliare frutti di vita eterna nei battezzati che hai innestato in Cristo, che è la vite vera. *Bring forth fruits of eternal life in the newly baptized whom you have grafted onto Christ the true vine.*
- Rendi i nuovi cristiani gioiosi e coraggiosi testimoni della fede. *Make all newly baptized Christians joyful and courageous witnesses to the faith.*
- Spegni l'odio dei violenti e apri sentieri di perdono e di pace. *Open the path of pardon and peace for those consumed by violence and hatred.*
- Libera dall'oppressione il cuore di quanti sono afflitti nel corpo e nello spirito. *Free from affliction the hearts of all who suffer in body or spirit.*
- Rinnova la speranza nei poveri e instaura la giustizia del tuo Regno. *Renew the hope of the poor and establish the justice of your kingdom.*
- Dona a noi di comunicare al mistero pasquale di Cristo, per essere una cosa sola in Lui. *Grant us to share in Christ's Paschal mystery, that we may become one in him.*
- Concedi ai defunti la corona di gloria promessa dal tuo Figlio ai servi fedeli. *Grant to the faithful departed the crown of glory promised by your Son to his faithful servants.*

*Il Santo Padre:*

O Padre,  
che in Cristo risorto  
hai liberato i tuoi figli  
dal potere della morte,  
accogli benigno la preghiera della Chiesa,  
nata dalla ferita d'amore della croce.  
Per Cristo nostro Signore.

*R.* Amen.

*O Father, who in the Risen Christ have freed your children from the power of death, graciously accept the prayers of your Church, born from the Lord's pierced heart.  
Through Christ our Lord.*

**Quarta parte:**  
**LITURGIA EUCARISTICA**

*I neofiti portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

**Canto di offertorio**

DEXTERA DOMINI

*La schola:*

*Sal 117, 16-17*

Dextera Domini fecit virtutem;  
dextera Domini exaltavit me:  
non moriar, sed vivam,  
et narrabo opera Domini.

*La destra del Signore si è innalzata, la destra del Signore ha fatto prodezze. Non morirò, ma resterò in vita e annuncerò le opere del Signore.* *The Lord's right hand has triumphed; his right hand raised me up. I shall not die, I shall live and recount his deeds.*

*Il Celebrante:*

Pregate, fratelli e sorelle,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

*Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.*

*R.* Il Signore riceva  
dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro  
e di tutta la sua santa Chiesa.

*May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.*

## Sulle offerte

### *Il Celebrante:*

Con queste offerte  
accogli, o Signore,  
le preghiere del tuo popolo,  
perché i sacramenti,  
scaturiti dal mistero pasquale,  
per tua grazia  
ci ottengano la salvezza eterna.  
Per Cristo nostro Signore.

*R.* Amen.

*Accept, we ask, O Lord, the  
prayers of your people with  
the sacrificial offerings,  
that what has begun in the  
paschal mysteries may, by  
the working of your power,  
bring us to the healing  
of eternity.  
Through Christ our Lord.*

## PREGHIERA EUCARISTICA

### **Prefazio**

#### *Il mistero pasquale*

### *Il Celebrante:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

*R.* E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

In alto i nostri cuori.

*Lift up your hearts.*

*R.* Sono rivolti al Signore.

*We lift them up to the Lord.*

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the  
Lord our God.*

*R.* È cosa buona e giusta.

*It is right and just.*

È veramente cosa buona e giusta,  
nostro dovere e fonte di salvezza,  
proclamare sempre la tua gloria, o Signore,  
e soprattutto esaltarti in questa notte  
nella quale Cristo, nostra Pasqua,  
si è immolato.

*It is truly right and just,  
our duty and our salva-  
tion, at all times to ac-  
claim you, O Lord, but on  
this night above all to laud  
you yet more gloriously,  
when Christ our Passover  
has been sacrificed.*

È lui il vero Agnello  
che ha tolto i peccati del mondo,  
è lui che morendo ha distrutto la morte  
e risorgendo ha ridato a noi la vita.

*For he is the true Lamb  
who has taken away the  
sins of the world; by dy-  
ing he has destroyed our  
death, and by rising, re-  
stored our life.*

Per questo mistero,  
nella pienezza della gioia pasquale,  
l'umanità esulta su tutta la terra  
e le schiere degli angeli e dei santi  
cantano senza fine l'inno della tua gloria:

*Therefore, overcome with  
paschal joy, every land,  
every people exults in your  
praise and even the heav-  
enly Powers, with the an-  
gelic hosts, sing together  
the unending hymn of  
your glory, as they acclaim:*

## Sanctus (Lux et origo)

*La schola: L'assemblea:*



IV

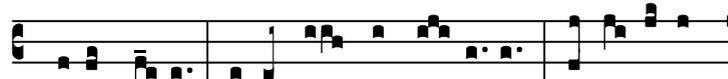
Sanctus, \* Sanctus, Sanctus Domi-nus De-

*La schola:*



us Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter-ra glo-

*L'assemblea: La schola:*

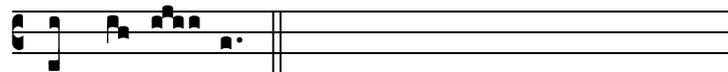


ri- a tu- a. Ho-sanna in ex-cel-sis. Be-ne- dictus

*L'assemblea:*



qui ve- nit in no- mi-ne Do-mi-ni. Ho- sanna



in ex-cel- sis.

### Preghiera Eucaristica III

#### *Il Celebrante:*

Veramente santo sei tu, o Padre,  
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.  
Per mezzo del tuo Figlio,  
il Signore nostro Gesù Cristo,  
nella potenza dello Spirito Santo  
fai vivere e santifichi l'universo,  
e continui a radunare intorno a te un popolo  
che, dall'oriente all'occidente,  
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

*You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.*

#### *Il Celebrante e i concelebrenti:*

Ti preghiamo umilmente:  
santifica e consacra con il tuo Spirito  
i doni che ti abbiamo presentato  
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue  
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,  
che ci ha comandato  
di celebrare questi misteri.

*Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.*

Egli, nella notte in cui veniva tradito,  
prese il pane,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:*

**Prendete, e mangiatene tutti:  
questo è il mio Corpo  
offerto in sacrificio per voi.**

*Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.*

*Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Allo stesso modo, dopo aver cenato,  
prese il calice,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:*

**Prendete, e bevete tutti:  
questo è il calice del mio Sangue,  
per la nuova ed eterna alleanza,  
versato per voi e per tutti  
in remissione dei peccati.**

*Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.*

**Fate questo in memoria di me.**

*Do this in memory of me.*

*Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*



*Un altro concelebante:*

Ti preghiamo, o Padre:  
questo sacrificio  
della nostra riconciliazione  
doni pace e salvezza al mondo intero.  
Conferma nella fede e nell'amore  
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:  
il tuo servo e nostro papa Francesco,  
l'ordine episcopale,  
i presbiteri, i diaconi  
e il popolo che tu hai redento.

Sostieni nell'impegno cristiano i tuoi figli,  
che oggi mediante  
il lavacro della rigenerazione  
e il dono dello Spirito Santo  
hai chiamato a far parte del tuo popolo:  
con il tuo aiuto possano camminare  
sempre in novità di vita.

*May this Sacrifice of our  
reconciliation, we pray,  
O Lord, advance the  
peace and salvation of  
all the world. Be pleased  
to confirm in faith and  
charity your pilgrim  
Church on earth, with  
your servant Francis  
our Pope, the Order of  
Bishops, all the clergy,  
and the entire people  
you have gained for  
your own.*

*Listen graciously to  
the prayers of this fam-  
ily, whom you have  
summoned before you.  
Strengthen, we pray,  
in their holy purpose  
your servants who by  
the cleansing waters of  
rebirth and the bestow-  
ing of the Holy Spirit  
have today been joined  
to your people, and  
grant that they may al-  
ways walk in newness  
of life.*

Ascolta la preghiera di questa famiglia  
che hai convocato alla tua presenza  
nella notte gloriosa  
della risurrezione di Cristo Signore  
nel suo vero corpo.  
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,  
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno  
i nostri fratelli e sorelle defunti,  
e tutti coloro che, in pace con te,  
hanno lasciato questo mondo;  
concedi anche a noi di ritrovarci insieme  
a godere per sempre della tua gloria,  
in Cristo, nostro Signore,  
per mezzo del quale tu, o Dio,  
doni al mondo ogni bene.

*In your compassion, O  
merciful Father, gather  
to yourself all your chil-  
dren scattered through-  
out the world.*

*To our departed broth-  
ers and sisters and to all  
who were pleasing to you  
at their passing from this  
life, give kind admittance  
to your kingdom. There  
we hope to enjoy for ever  
the fullness of your glory  
through Christ our Lord,  
through whom you be-  
stow on the world all that  
is good.*

*Il Celebrante e i concelebranti:*



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,  
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi-ri-to  
San-to, o-gni o-no-re e glo-ria,  
per tut-ti i se-co-li dei se-co-li.

*Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.*

*L'assemblea:*



A-men. A-men, a-men.

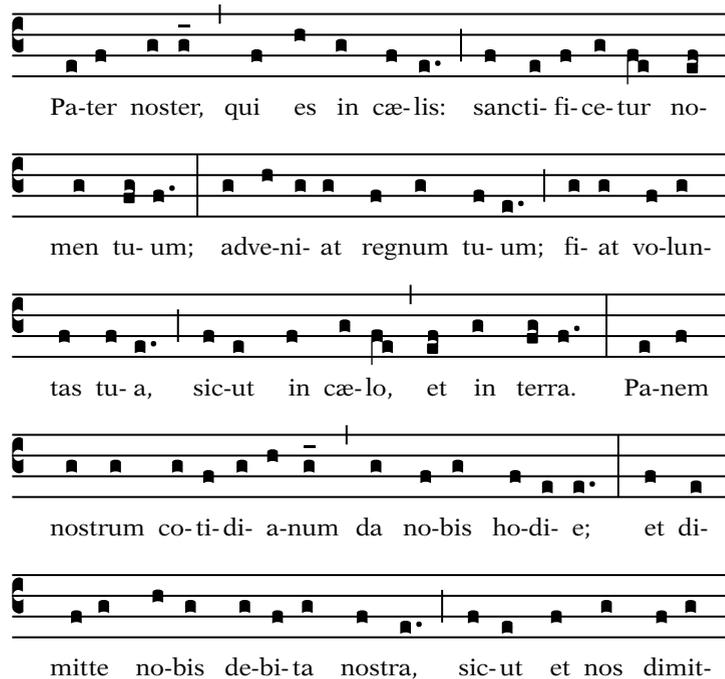
RITI DI COMUNIONE

*Il Celebrante:*

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

*At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:*

*Il Celebrante e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cae-lis: sancti-fi-ce-tur no-  
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-  
tas tu-a, sic-ut in cae-lo, et in terra. Pa-nem  
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-  
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
 tenta-ti- o- nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

*Il Celebrante:*

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.*

*L'assemblea:*

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za  
 e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.*

*Il Celebrante:*

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.*

*Il Celebrante:*

La pace del Signore sia sempre con voi.

*The peace of the Lord be with you always.*

**R.** E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

*Il diacono:*

Nello Spirito del Cristo risorto, scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the sign of peace.*

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.*

**Agnus Dei**  
*(Lux et origo)*

*La schola:*

IV 

Agnus De- i, \* qui tol-lis pecca- ta mun-di:

*L'assemblea:* *La schola:*



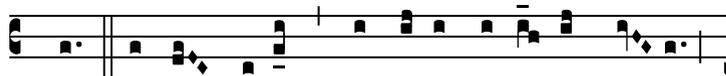
mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, \* qui

*L'assemblea:*



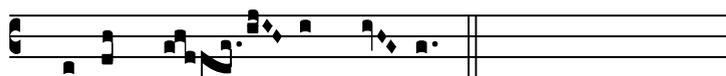
tol-lis pecca- ta mun-di: mi-se-re- re no-

*La schola:*



bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis pecca- ta mun-di:

*L'assemblea:*



do-na no- bis pa- cem.

*Il Celebrante:*

Figli e figlie carissimi, mi rivolgo a voi che, in questa notte gloriosa, rigenerati dall'acqua e dallo Spirito Santo, ricevete, per la prima volta, il pane della vita e il calice della salvezza.

*I now address myself to you, my beloved sons and daughters, who in this glorious night, having been reborn by water and the Holy Spirit, receive the Bread of life and the Chalice of salvation for the first time.*

Il Corpo e il Sangue di Cristo Signore vi facciano crescere sempre nella sua amicizia e nella comunione con tutta la Chiesa, siano costante viatico della vostra vita e pegno del convito eterno del cielo.

*May the Body and Blood of Christ make you always grow in his friendship and in communion with the whole Church; may they be a constant food for the journey of your lives and the foretaste of the eternal banquet of heaven.*

*Il Celebrante:*

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.*

*Il Celebrante e l'assemblea:*

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

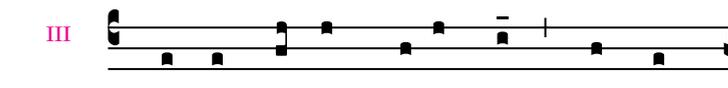
*Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.*

## Antifona alla comunione

La schola e l'assemblea:

Cf. 1 Cor 5, 7-8

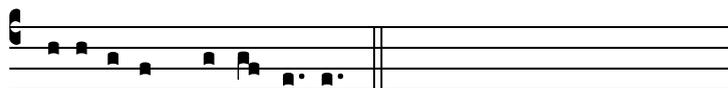
III



℞. Pascha nostrum Christus est \* qui im-



mo-la-tus Agnus est: i-taque e-pu-le-mur



alle-lu-ia, al-le-lu-ia.

*Cristo è nostra Pasqua, Christ is our Passover, the  
agnello immolato: cele- lamb sacrificed; therefore  
briamo dunque la festa, let us keep the feast, alle-  
luia, alleluia.*

La schola:

Sal 117, 21-23. 27

1. Confitebor tibi, quoniam exaudisti me  
et factus est mihi in salutem.

2. Lapidem quem reprobaverunt aedificantes,  
hic factus est in caput anguli. ℞.

3. A Domino factum est istud  
et est mirabile in oculis nostris. ℞.

4. Instruite sollemnitatem in ramis condensis  
usque ad cornua altaris. ℞.

*Ti rendo grazie, perché mi I will thank you for you  
hai risposto, perché sei sta- have answered and you  
to la mia salvezza. are my saviour.*

*La pietra scartata dai co- The stone which the build-  
struttori è divenuta la pie- ers rejected has become the  
tra d'angolo. corner stone.*

*Questo è stato fatto dal This is the work of the  
Signore: una meraviglia ai Lord, a marvel in our eyes.  
nostri occhi.*

*Formate il corteo con rami Go forward in procession  
frondosi fino agli angoli with branches even to the  
dell'altare. altar.*

## CRISTO RISUCITI

La schola e l'assemblea:



℞. Cri - sto ri - su - sci - ti in tut - ti i



cuo - ri, Cri - sto si ce - le - bri,



Cri - sto si a - do - ri. Glo - ria al Si - gnor!

*May Christ rise in all  
hearts, may Christ be  
praised and worshiped.  
Glory to the Lord!*

1. Cantate, o popoli del regno umano,  
Cristo sovrano! Gloria al Signor! **R.**

*Sing, all peoples of the  
earthly kingdom; Christ  
reigns! Glory to the Lord!*

2. Noi risorgiamo in te, Dio Salvatore,  
Cristo Signore! Gloria al Signor! **R.**

*We rise in you, God our  
Saviour; Christ is Lord!  
Glory to the Lord!*

3. Tutti lo acclamano, angeli e santi,  
la terra canti: Gloria al Signor! **R.**

*Acclaim him, all angels  
and saints; let the earth  
sing: Glory to the Lord!*

4. Egli sarà con noi nel grande giorno,  
al suo ritorno! Gloria al Signor! **R.**

*He will be with us on that  
great day, when he returns!  
Glory to the Lord!*

5. Cristo nei secoli! Cristo è la storia!  
Cristo è la gloria! Gloria al Signor! **R.**

*Christ for ever! Christ is  
history! Christ is glory!  
Glory to the Lord!*

*Silenzio per la preghiera personale.*

### Dopo la comunione

*Il Santo Padre:*

Preghiamo.

Infondi in noi, o Signore,  
lo Spirito della tua carità,  
perché saziati dai sacramenti pasquali  
viviamo concordi nel tuo amore.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Let us pray.*

*Pour out on us, O Lord, the  
Spirit of your love, and in  
your kindness make those  
you have nourished by this  
paschal Sacrament one in  
mind and heart.*

*Through Christ our Lord.*

### RITI DI CONCLUSIONE

*Il Santo Padre:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

**R.** E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

Sia benedetto il nome del Signore.

*Blessed be the name of  
the Lord.*

**R.** Ora e sempre.

*Now and for ever.*

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

*Our help is in the name  
of the Lord.*

**R.** Egli ha fatto cielo e terra.

*Who made heaven and  
earth.*

Vi benedica Dio onnipotente,  
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.

*May almighty God bless  
you, the Father, and the  
Son, and the Holy Spirit.*

**R.** Amen.

*Amen.*

*Il diacono:*

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



**R.** De- o gra- ti- as, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

*La Messa è finita: andate  
in pace. Alleluia, alleluia.*

*Go forth, the Mass is  
ended, alleluia, alleluia.*

*Rendiamo grazie a Dio.  
Alleluia, alleluia.*

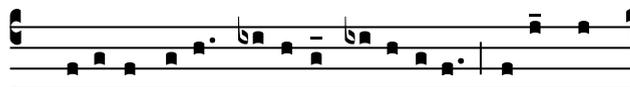
*Thanks be to God, alle-  
luia, alleluia.*

## Antifona mariana

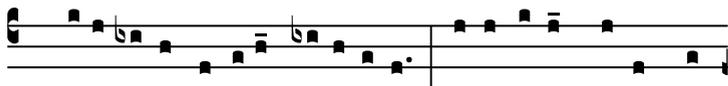
REGINA CÆLI

*La schola e l'assemblea:*

VI



Re-gi-na cæ-li, \* læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle-lu-ia; o- ra pro no-bis De- um, alle-lu- ia.

*Regina dei cieli, rallegra- ti, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Pregha il Signore per noi, alleluia.*

*Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!*

COPERTINA:

ANGELO E LE TRE MARIE AL SEPOLCRO  
PARTICOLARE  
PERGAMENA DI SCUOLA INGLESE (FINE DEL XIII SEC.)  
MUSEO DIOCESANO  
VELLETRI (ROMA, ITALIA)

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

---

TIPOGRAFIA VATICANA